

序言

海明威《喪鐘為誰而鳴》扉頁上引自約翰·鄧恩(1572–1631)的詩句：「沒有誰是一座孤島，/ 自成一體；/ 每個人都是大陸的一小塊，/ 是大陸的一部分。」

這詩句穿越了三百多年黑暗，成為人類團結與尊嚴的隱喻。然而，在當今時代，這詩句卻成為全球化疾病的隱喻——如果全球化是「大陸」，那麼詩歌就是「島嶼」。全球化的新版圖背後，充滿了語種、民族、宗教、文明的交錯、並置與對抗。在某種意義上，象徵島嶼的詩歌，獨立而高傲，成為人類精神家園的保證。

島嶼或大陸，是第三屆香港國際詩歌之夜2013的主題。

作為島嶼的香港，憑藉其獨特的地理、政治、法制和文化形態，形成了國際的詩歌平台。繼2009年和2011年兩屆「香港國際詩歌之夜」的成功，訂於2013年11月21–27日舉辦的第三屆「香港國際詩歌之夜2013」，是由香港中文大學、香港科技大學、香港浸會大學共同主辦的。除了按慣例舉辦的多種多樣的詩歌朗誦會和專題討論會，以及每位應邀詩人的多語種詩集等出版物，值得令人注目的是，我們與英國文化協會和歐盟等多方合作的「詩歌電車行」項目別具一格，讓詩歌展示在行駛的電車中，成為流動的詩意風景線。

另外，應邀詩人還將分成三組，跨域邊界，前往廣州、汕頭和深圳，勾連珠江三角洲，與汕頭大學及當地民間機構合作，形成國際詩人與讀者互動的漣漪效應。

謹代表籌委會和朋友們，衷心表示感謝——詩歌如同眾多的島嶼，正在標出更新的版圖上。

北島

2013年9月25日於香港

Foreword

Ernest Hemingway's *For Whom the Bell Tolls* begins with an epigraph by John Donne (1572–1631):

No man is an *Iland*, intire of it selfe; every man is a peece of the *Continent*, a part of the *maine*.

These lines emerge from over three hundred years of darkness to become a metaphor for human camaraderie and dignity. Today, they refer to the sickness of globalization—and if globalization is what Donne calls a *Continent*, then poetry must be an *Iland*. Underneath the territory of globalization are the crisscrossings, coexistences, and oppositions of languages, peoples, religions, and civilizations. In a certain sense, it's poetry, symbolized as the island, independent and proud, which guarantees the spiritual garden of humanity.

Islands or Continents—this is our theme for International Poetry Nights Hong Kong 2013.

Hong Kong, an island with its own geography, politics, laws, and culture, provides an international platform for poetry, as well as a platform for international poetry. Running from November 21–27, 2013, and building on the successes of International Poetry Nights Hong Kong 2009 and 2011, IPNHK 2013 is sponsored in part by The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong University of Science and Technology, and Hong Kong Baptist University. On top of our readings and panel discussions featuring a diverse range of poets, as in previous years, and our multilingual poetry publications for each participating poet, we are also proud to announce the “Poetry on the Tram” project, in collaboration with British Council and the European Union, through which we hope to bring

poetry lines onto Hong Kong's transit lines.

Additionally, and in cooperation with Shantou University and numerous independent organizations, participating poets will divide into groups for readings across the border, in Guangzhou, Shantou, and Shenzhen, a ripple effect throughout the Pearl River Delta.

On behalf of the editors, the organizing committee, and friends, I extend our warmest thanks—may poetry, like a constellation of islands, chart forth a renewed and renewing territory.

Bei Dao

September 25, 2013, Hong Kong